Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosłem moje oczy i zobaczyłem: Oto mężczyzna, a w jego ręku sznur mierniczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów podniosłem wzrok, zobaczyłem — mężczyzna! W ręku trzymał sznur mierniczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, mówi JAHWE, będę dla niej murem ognistym dokoła i będę chwałą pośród niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja będę, mówi Pan, murem jego ognistym w około, i będę sławą w pośrodku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja mu będę, mówi JAHWE, murem ognistym wokoło i ku sławie będę w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja będę dokoła niej murem ognistym - wyrocznia Pana - a chwała moja zamieszka pośród niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem podniosłem oczy i spojrzałem, a oto był mąż ze sznurem mierniczym w ręku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniosłem oczy i zobaczyłem człowieka, który trzymał w ręku sznur mierniczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem podniosłem oczy i zobaczyłem mężczyznę ze sznurem mierniczym w ręku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniosłem znowu oczy i patrzyłem: A oto mąż ze sznurem mierniczym w ręku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я підняв мої очі і побачив, і ось чоловік і в його руці шнурок до міряння землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podniosłem oczy i ujrzałem a oto mąż, w którego ręce był sznur mierniczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja stanę się dla niej – brzmi wypowiedź JAHWE – murem ognia wokoło, stanę się też chwałą pośród niej” ʼ ”. |